



CRKVENOSLAVENSKA I HRVATSKA POVIJESNA LEKSIKOGRAFIJA

*Church Slavonic and Croatian
Historical Lexicography*

*Zagreb,
29. lipnja — 1. srpnja 2016.*

Nadbiskupijski pastoralni institut, Kaptol 29a



Staroslavenski institut

pod pokroviteljstvom

*Hrvatske akademije
znanosti i umjetnosti*

Наталија Андријевска
Barbara Balantič
Виктор Аркадьевич Баранов
Elias Bounatirou
Željka Brlobaš
Martina Chromá
František Čajka
Václav Čermák
Ankica Čilaš Šimpraga
Александра Ђуркова
Mario Essert
Ivana Eterović
Martina Horvat
Татяна Илиева
Dubravka Ivšić
Yannis Kakridis
Amir Kapetanović
Marija Klenovar
Ivana Klinčić
Ana Kovačević
Лилјана Макаријоска
Ranko Matasović
Ana Mihaljević
Milan Mihaljević
Anica Nazor
Anja Nikolić-Hoyt
Анна Пичхадзе
Štefan Pilát
Sandra Požar
Tijmen Pronk
Saskia Pronk-Tiethoff
Johannes Reinhart
Zdenka Ribarova
Виктор Савић
Petra Stankovska
Marinka Šimić
Анна-Мария Тотоманова
Катица Трајкова
Lucija Turkalj
Jozo Vela
Jasna Vince
Vida Vukoja
Antonija Zaradija Kiš

Crkvenoslavenska i hrvatska povijesna leksikografija

Church Slavonic and Croatian historical lexicography

PROGRAM SKUPA / CONFERENCE PROGRAMME

SRIJEDA, 29. lipnja / Wednesday, June 29

8,30 – 9,15 Registracija / Registration

9,30 – 10,15 Otvorenje skupa / Conference opening

10,15 – 10,30 Stanka za kavu / Coffee break

10,30 – 12,00 Plenarna izlaganja / Plenary session

Anja NIKOLIĆ-HOYT (Zagreb)

Pogled u prošlost i budućnost (hrvatske povijesne) leksikografije

A view into the future and the past of (Croatian historical) lexicography

Zdenka RIBAROVA (Praha)

Staroslavenska leksikografija: sadašnje stanje i perspektive

Old Church Slavonic lexicography: current state and perspectives

Анна-Мария ТОТОМАНОВА (София)

Диакронният корпус на българския език. Състояние и перспективи

Diachronic Corpus of Bulgarian. State of the Art and Perspectives

12,00 – 12,30 Stanka / Break

12,30 – 13,30 Promocija izdanja Staroslavenskoga instituta

Old Church Slavonic Institute editions promotion

13,30 – 15,00 Stanka za ručak / Lunch break

15,00 – 16,00 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Anna Pičhadze i Milan Mihaljević

Johannes REINHART (Wien)

Rijetke riječi u *Rječniku crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije*

Rare words in the »Rječnik crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije«

Saskia PRONK-TIETHOFF (Leiden)

Povijesna leksikografija u Nizozemskoj

Historical lexicography in the Netherlands

Ranko MATASOVIĆ (Zagreb)

Slavenske etimologije u novom etimološkom rječniku hrvatskoga jezika

Slavic etymologies in the new etymological dictionary of Croatian

Виктор Аркадьевич БАРАНОВ (Ижевск)

Исторический корпус »Манускрипт«: демонстрация текстов, конкордансов,

перечней, словарей

Historical Corpus »Manuscript«: demonstration of texts, concordances, indices, and dictionaries

16,00 – 16,15 Rasprava / Discussion

16,15 – 16,30 Stanka / Break

16,30 – 18,00 Okrugli stol: Akademski status i vrednovanje znanstvene leksikografije
Round table: Academic status and evaluation of scholarly lexicography

Uvod / Introduction

Vida VUKOJA (Zagreb)

Demarkacija i vrednovanje pojedinih vrsta leksikografskoga rada
Demarcation and evaluation of some lexicographic works

Sudjeluju / Participants: Viktor A. Baranov, Václav Čermák, Aleksandra Gjurkova, Tijmen Pronk,
Viktor Savić, Anna-Marija Totomanova, Vida Vukoja

ČETVRTAK, 30. lipnja / Thursday, June 30

9,00 – 10,00 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Viktor A. Baranov i Ranko Matasović

Anica NAZOR (Zagreb).

O početcima rada na *Rječniku crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije*
On the beginnings of the *Dictionary of the Croatian redaction of Church Slavonic* compiling

Martina CHROMA (Praha)

K přepracovanému vydání Staroslověnského slovníku podle rukopisů 10.-11. stol.
On the revised edition of the Old Church Slavonic Dictionary by the Manuscripts of the
10th–11th centuries

František ČAJKA (Praha)

Dodatky ke Slovníku jazyka staroslověnského
Old Church Slavonic Dictionary V. - Addenda et corrigenda

Václav ČERMÁK (Praha)

Způsoby a možnosti zpracování Řecko-staroslověnského indexu
Processing of the Greek-Old Church Slavonic Index: methods and options

10,00 – 10,15 Rasprava / Discussion

10,15 – 10,30 Stanka za kavu / Coffee break

10,30 – 11,30 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Željka Brlobaš i Petra Stankovska

Татяна ИЛИЕВА (София)

За лексикографската част на проекта на Кирило-Методиевския научен център
»Старобългарският превод на Стария завет«
On the Lexicographical Part of the Project of Cyrillo-Methodian Research Centre »Old
Bulgarian Translation of the Old Testament«

Amir KAPETANOVIĆ (Zagreb)

Uporabne (stilističke) odrednice u planiranom starohrvatskom rječniku
Stylistic determinants in the planned Old Croatian dictionary

Ivana ETEROVIĆ (Zagreb)

O pojedinim problemima izrade rječnika hrvatskoga jezika 16. stoljeća
On Some Problems Concerning Dictionary Compiling of the 16th-Century Croatian Language

Ankica ČILAŠ ŠIMPRAGA, Dubravka IVŠIĆ (Zagreb)

Koncepcija *Rječnika hrvatskih osobnih imena* i problem utvrđivanja povijesnih potvrda osobnih imena

Dictionary of contemporary Croatian personal names and difficulties with determining the oldest attestations of personal names

11,30 – 11,45 Rasprava / Discussion

11,45 – 11,55 Stanka / Break

11,55 – 12,55 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Ivana Klinčić i Jozo Vela

Mario ESSERT (Zagreb)

Mrežni tezaurus s gramatičko-semantičkim obilježjima riječi

The Network Thesaurus With Morpho-Semantic Word Markups

Tijmen PRONK (Leiden)

Etimološke baze podataka na internetu

Etymological databases on the Internet

Lucija TURKALJ (Zagreb)

O pretvorbi kartičnoga mjesnoga kataloga *Rječnika crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije* u strojno čitljiv oblik

On the conversion of the Source-card catalog of the *Dictionary of the Croatian Redaction of Church Slavonic* into a Machine-Readable Form

Štefan PILÁT (Praha)

Projekt GORAZD: *Digitální portál staroslověnštiny*

Project GORAZD: Digital portal of the Old Church Slavonic Language

12,55 – 13,10 Rasprava / Discussion

13,10 – 15,00 Stanka za ručak / Lunch break

15,00 – 16,00 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Barbara Balantič i Václav Čermák

Yannis KAKRIDIS (Bern)

Problemi lematizacije u dvojezičnim indeksima crkvenoslavenskih prevoda 14. veka: slučaj triodnih sinaksara

The problems of lemmatization in bilingual indices to Church Slavonic translations of the 14th century: The case of the *Synaxaria in Triodium et Pentecostarium*

Анна ПИЧХАДЗЕ (Москва)

Разметка церковнославянских и древнерусских текстов: проблемы лемматизации

Tagging of Old Church Slavonic and Old Russian texts: lemmatization problems

Elias BOUNATIROU (Bern)

К вопросу об определении различных вариантов одной и той же лексической единицы.

Проблемы лексикографического описания лексики «Нового Маргарита» А.М. Курбского

Determining different variants of one and the same lexical unit. Problems of lexicographic description of the vocabulary of A.M. Kurbskij's »Novyj Margarit«

Александра ЃУРКОВА (Скопје)

Сврзниците и сврзничките состави во црковнословенската лексикографија

(со осврт на македонските средновековни текстови)

Conjunctions and conjunction groups in Church Slavonic Lexicography

(with focus on the Macedonian Medieval Manuscripts)

16,00 – 16,15 Rasprava / Discussion

16,30 – 18,00 Sastanak Komisije za crkvenoslavenske rječnike / Meeting of the International Commission for Church Slavonic Dictionaries

19,00 Večera za sudionike skupa / Conference dinner

PETAČ, 1. srpnja / Friday, July 1

9,00 – 10,00 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Sandra Požar i Viktor Savić

Petra STANKOVSKA (Ljubljana)

Některé faktory důležité pro posuzování slovní zásoby v chorvatskohlaholských breviářích
Some important factors for assessing vocabulary of Croatian glagolitic breviaries

Milan MIHALJEVIĆ (Zagreb)

Leksik 2. beramskoga brevijara u usporedbi s *Rječnikom crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije*
Lexicon of the *Second Beram Breviary* in comparison with the *Dictionary of the Croatian redaction of Church Slavonic*

Antonija ZARADIJA KIŠ, Marinka ŠIMIĆ (Zagreb)

Animalistički leksik u hrvatskoglagoljskom književnom korpusu
Animalistic lexis in the Croatian Glagolitic literary corpus

Лилјана МАКАРИЈОВСКА (Скопје)

Влогот на химнографската лексика во *Речникот на црковнословенскиот јазик од македонска редакција*
The contribution of the hymnographical lexis to the *Dictionary of the Macedonian Recension of Church Slavonic*

10,00 – 10,15 Rasprava / Discussion

10,15 – 10,30 Stanka za kavu / Coffee break

10,30 – 11,45 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Elias Bounatirou i František Čajka

Jasna VINCE (Zagreb)

Primjeri poimeničenja u *Rječniku crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije*
Examples of substantivization in the *Dictionary of the Croatian redaction of Church Slavonic*

Sandra POŽAR (Zagreb)

Stupanj popridjevljenosti participa i njegov odraz u leksikografiji: na građi *Rječnika crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije* i rječnika *Drugoga beramskog brevijara*
Degree of participle adjectivization and its reflection in lexicography: on the corpora of the *Dictionary of the Croatian Redaction of Church Slavonic* and the dictionary of the *Second Beram Breviary*

Barbara BALANTIĆ (Praha)

Glagoli v *Srovnávacím indexu k slovníkům zpracovávaným v rámci Komise pro církevněslovanské slovníky*
Verbs in *Srovnávací index k slovníkům zpracovávaným v rámci Komise pro církevněslovanské slovníky*

Ana MIHALJEVIĆ (Zagreb)

Latinski i talijanski utjecaj na leksik i sintaksu u Mikaljinu rječniku
Latin and Italian influences on the lexicon and syntax in Mikalja's dictionary

Наталја АНДРИЈЕВСКА (Скопје)

Кон обработката на глаголите во *Речникот на црковнословенскиот јазик од македонска редакција*
Towards an analysis of verbs in the *Dictionary of the Macedonian Recension of Church Slavonic*

11,45 – 12,00 Rasprava / Discussion

12,00 – 12,10 Stanka / Break

12,10 – 13,25 Izlaganja / Session

Predsjedaju / Chairs: Tatjana Ilieva i Štefan Pilát

Виктор САВИЋ (Београд)

Манастирске даровнице као извор за Српскословенски речник

Monasteries' Charters as a Source for the Dictionary of the Serbian Slavonic Language

Željka BRLOBAŠ, Martina HORVAT (Zagreb)

Metodologija leksikografske obradbe *Rječnika hrvatskoga kajkanskoga književnog jezika*

The methodology of lexicographic analysis in the *Dictionary of the Croatian Kajkavian Literary Language*

Ivana KLINČIĆ (Zagreb)

Metodološki pristup kalkovima u radu na *Rječniku hrvatskoga kajkanskoga književnog jezika*

The methodological approach to calques used in the *Dictionary of the Croatian Kajkavian Literary Language*

Катица ТРАЈКОВА (Скопје)

За повеќекомпонентните состави во *Речникот на црковнословенскиот јазик од македонска редакција*

On multi-component lexemes in the *Dictionary of the Macedonian Recension of Church Slavonic*

Marija KLENOVAR, Ana KOVAČEVIĆ, Jozo VELA (Zagreb)

Istraživački izazovi obrade *Rječnika crkvenoslavenskoga jezika hrvatske redakcije*

Research challenges of the *Dictionary of the Croatian redaction of Church Slavonic* compiling

13,25 – 13,40 Rasprava / Discussion

13,40 Zatvaranje skupa / Conference closing

Skup *Crkvenoslavenska i hrvatska povijesna leksikografija* sufinancirala je Hrvatska zaklada za znanost projektom 2462.

The conference *Church Slavonic and Croatian historical lexicography* was supported in part by Croatian Science Foundation under the project 2462.